

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Jakub wieczorem wracał z pola, Lea wyszła, by go spotkać, i powiedziała do niego: Wejdź do mnie, bo cię drogo wynajęłam za mandragory mojego syna – i położył się z nią tej nocy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jakub wieczorem wracał z pola, Lea wyszła mu na spotkanie: Dzisiaj spędzisz noc u mnie — powiedziała. — Wynajęłam cię dużym kosztem, za mandragory mojego syna. I Jakub pozostał u niej na noc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jakub wracał wieczorem z pola, Lea wyszła mu naprzeciw i powiedziała: Masz do mnie przyjść, bo nabyłam cię za mandragory mego syna. I spał z nią tej nocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się wracał Jakób z pola pod wieczór, wyszła Lija przeciwko jemu, i rzekła: Do mnie wnijdziesz, gdyżem cię pewną zapłatą najęła sobie pokrzykami syna mego; i spał z nią onej nocy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się Jakob wracał pod wieczór z pola, wyszła przeciw jemu Lija i rzekła: Masz wnieć i do mnie, bom cię zapłatą zjednała sobie za mandragory syna mego. I spał z nią onej nocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy Jakub wracał wieczorem z pola, Lea wyszła mu naprzeciw i rzekła: Do mnie przyjdź, bo nabyłam cię za mandragory mego syna. I spał z nią owej nocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wracał Jakub z pola wieczorem, Lea wyszła na jego spotkanie i rzekła: Przyjdź do mnie, bo nabyłam cię sobie za pokrzyki syna mego; i spał z nią tej nocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy więc Jakub przyszedł wieczorem z pola, Lea wyszła mu na spotkanie i powiedziała: Przyjdź do mnie, gdyż nabyłam cię za mandragory mego syna. I spał z nią tej nocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jakub wracał z pola, Lea wyszła mu naprzeciw i powiedziała: „Przyjdź do mnie, bo zapłaciłam za ciebie mandragorami mego syna”. Jakub więc spał z nią tej nocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc pod wieczór Jakub wracał z pola, Lea wyszła naprzeciw niego, mówiąc: - Masz przyjść do mnie, bo zapłaciłam za ciebie mandragorą mego syna. Spał więc z nią tej nocy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przyszedł Jaakow z pola wieczorem, a Lea wyszła mu naprzeciw i powiedziała: Przyjdź do mnie, bo najęłam cię za mandragorę mojego syna. Położył się [więc] z nią tamtej nocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшов же Яків ввечір з поля, і вийшла Лія йому на зустріч і сказала: Сьогодні зайди до мене, бо я найняла тебе за мандрагори мого сина. І спав з нею тієї ночі.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wieczorem, kiedy Jakób przyszedł z pola, Lea wyszła naprzeciw niego i powiedziała: Pójdiesz do mnie, gdyż najęłam cię za pokrzyki mojego syna. Więc spał z nią owej nocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Jakub szedł wieczorem z pola, Lea wyszła mu na spotkanie i rzekła: "To ze mną będziesz współżył, gdyż po prostu najęłam cię za mandragory mego syna". On zatem położył się z nią owej nocy."